

GLOSAS DE ALGUNOS MANUSCRITOS VISIGOTICOS ESPAÑOLES

Recientemente hemos concluido nuestra tesis doctoral, que versa sobre las glosas y notas marginales de los manuscritos visigóticos de Santo Domingo de Silos. El estudio de los códices silenses, dispersos por varias bibliotecas de Europa, nos ha dado la oportunidad de conocer otros ejemplos de glosas de manuscritos no silenses y que, aunque por razón de su origen no podían ser incorporados a nuestra tesis, ofrecen un indudable interés. Los monasterios de San Pedro de Cardeña y San Millán de la Cogolla, sobre algunos de cuyos códices ahora nos detenemos, fueron también, y en mayor medida que Silos, focos culturales de gran envergadura, como puede adivinarse por el conjunto de glosas que ahora presentamos.

I. GLOSAS A LA *REGULA BENEDICTI* EN UN MANUSCRITO DE SAN PEDRO DE CARDEÑA (BL, Add. 30055)

El manuscrito que nos ocupa es un *Codex Regularum* que, procedente del monasterio benedictino burgalés de San Pedro de Cardeña, ingresó en el British Museum en 1876. No ha pasado desapercibido a los investigadores¹, pero en ninguno de los

1. A la bibliografía citada por M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León 1983, pp. 314-315, añádase: Conde de TOVAR, *Catálogo dos manuscritos portugueses ou relativos a Portugal existentes no Museu Britânico*, Lisboa 1932, p. 238.; C. J. BISHKO, *Salvus of Albelda and frontier monasticism in tenth-century Navarre*, «*Speculum*» XXIII (1948), p. 587; J. NEUVILLE, *La Règle de Saint Benoît. III, Instruments pour l'étude de la tradition manuscrite*, Paris 1972 (Sources Chrétiennes 183), p. 419. De

autores que tratan de él se halla una exacta descripción del códice y de su contenido. Lo mismo se puede decir de las glosas que publicamos, citadas sólo una vez y de forma equivocada, como luego veremos. Aunque en ellas centraremos nuestro interés, creemos útil describir previamente todo el conjunto del manuscrito.

Contenido del manuscrito

Fols. 4-113v: CASIANO, *Institutiones*: « IN NOMINE DOMINI. INCIPIT LIBER INSTITUTIONVM BEATI IOHANNIS QUI ET CASSIANI AD PAPAM CASTOREM DIRECTVM LIBROS DVODECIM » (PL 49, cols. 53-476).

Fols. 113v-114: LEANDRO, *Regula*, c. XVIII: « Ne peculiarrem habeat monachus (*sic*) in monasterio » (PL 72, col. 890c-d).

Fols. 114-115: GREGORIO MAGNO, *Moralia in Iob*, Lib. XXXIV, c. 23 (desde el principio hasta « usque ad sententiam erupit »; PL 76, cols. 744a-745c)².

Fols. 115v-117: *Regula Macarii* (PL 103, cols. 447-452).

Fols. 117v-118v: JERONIMO, *Prologus in Regulam Pacomii* (A. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain 1932, pp. 3-9).

Fols. 119-127: *Incipit vita patris nostri Pacomii hominis Dei* (PL 73, cols. 429-438)³.

Fols. 127-140v: PACOMIO, *Precepta* (A. BOON, *op. cit.*, pp. 13-70).

Fols. 140v-142: PACOMIO, *Epistola ad Sirvm* (A. BOON, *op. cit.*, pp. 86-89)⁴.

las glosas habló M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona 1978, p. 18. Reprodujo incluso tres de ellas, pero las atribuyó al fragmento de Esmaragdo de los fols. 232-237, que carecen de glosas.

2. Con una doxología añadida en minúscula visigótica por otra mano: « Istet omnis intercedat pro nobis a dominum adiubare ab eo qui bibit et regna in secula seculorum ». Otra mano, también visigótica, añadió: « amen ».

3. Editada por Rosweyde, y reproducida por Migne, como *Vita Posthumii*. La versión ofrecida por este manuscrito difiere notablemente de la que dan estos autores.

4. Todo este *corpus* pacomiano se cierra en el fol. 142 con el siguiente *explicit*: « Explicit regula patris nostri Pacomii hominis Dei ».

Fols. 142-193v : BASILIO, *Regula* (con el prólogo y en la versión de Rufino ; PL 103, cols. 485-554).

Fols. 194-221v : BENITO, *Regula* (A. DE VOGÜÉ-J. NEUFVILLE, *La Règle de Saint Benoît*, 2 vols. (con única numeración), Paris 1972 (Sources Chrétiennes 181-182), pp. 412-675).

Fols. 221v-222v : *Capitulum de omnibus uitiiis* (H. ROCHAIS, *Textes anciens sur la discipline monastique*, « Revue Mabillon » XLIII (1953), pp. 41-43).

Fols. 223-223v : ISIDORO, *Regula*, pero que termina abruptamente en « quod ipse non fecerit. Singulos autem » (PL, cols. 555-557c).

Al manuscrito le fueron añadidos algunos fragmentos que ahora no nos interesa describir con detalle : un cuaternión con parte de la *Regula Fructuosi* y la *Regula communis* (fols. 224-231) ; y un cuaternión (ahora sin su bifolio central), con un fragmento del prólogo del comentario de Esmaragdo a la *Regula Benedicti* (fols. 232-237), ambos procedentes de dos manuscritos distintos ⁵.

Descripción del códice

El manuscrito está formado actualmente por 236 folios numerados en el siglo XVII ó XVIII por el centro del recto de cada folio, a tinta, pero con un error, al dejar sin numerar un folio entre los fols. 162-163 (actual 166). Una nueva numeración corre por el margen superior derecho del recto de cada folio, realizada a lápiz en agosto de 1876, según consta en una nota de la guarda de la contratapa, que corrige el fallo mencionado y numera todas las hojas de guarda. Evidentemente, es esta segunda la que aquí seguimos.

Prescindiendo de los fol. 224-236 que, como ya hemos hecho notar, proceden de dos manuscritos diferentes, el códice se compone de 29 cuadernos, todos ellos cuaterniones salvo el primero

5. Vid. M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León 1983, pp. 400-401.

(fols. 4-9) que es ternión. Falta enteramente el cuaderno V (entre los fols. 33-34), el séptimo folio del cuaderno IX (fols. 58-64), y el cuarto del cuaderno XXI (fols. 153-159). Todos los cuadernos van numerados por el verso del último folio. Las medidas, tomadas en el fol. 145, son las siguientes ⁶ :

$$14 + 6 + 66 + 8 + 16 + 6 + 67 + 9 + 42 \times 33 + 246 + 57 \text{ mm.}$$

Unidad de pautaado : 9,461 mm.

El texto se dispone a dos columnas de 26 líneas (fols. 4-96 ; 121-128 ; 137-144 ; 160-167) ; 27 (fols. 129-136 ; 145-152) ; 29 (fols. 97-120 ; 153-159 ; 168-223). En todos los folios las dos columnas van delimitadas por doble vertical a cada lado, y los pinchazos para guiar las horizontales corren por el interior de la segunda columna. Un caso especial es el del cuaderno XXIII (fols. 168-175) : los bifolios 3 y 4 siguen el esquema descrito, mientras que los bifolios 1 y 2 llevan los pinchazos para guiar las horizontales en el margen exterior.

El rayado ha sido realizado de forma constante en todos los casos, con el cuaderno plegado y cargando folios impares sobre pares, como es lo habitual en los manuscritos visigóticos.

Fuera de las glosas que son el objeto de este estudio, pocas notas se descubren en el manuscrito. Notación musical aquitana hay en los fols. 4, 192v y 230. Hay una nota en el fol. 114, bastante borrosa, repetida parcialmente en el fol. 152, en minúscula carolina del siglo XII, que dice : « Freno de filia de Martin Fernandes que petiuit (?) Urraca Uermudes in uoluntate leuauimus illum ad Uurgos et fecimus (?) (*borroso*) quadringentos et octoginta solidos (*borroso*) ».

Una carta latina, dirigida por Fr. Tomás Gómez, monje de Santa María de Palazuelos, al abad de Cardeña, Alfonso García, el 8 de mayo de 1656, nos da noticias del uso que Francisco de Bivar y él mismo hicieron de este manuscrito para su edición

6. Seguimos el sistema preconizado por J. LEMAIRE, *Introduction à la codicologie*, Louvain-la-Neuve 1989, pp. 117-125.

de reglas monásticas⁷. Actualmente, la carta va pegada a la contratapa anterior.

Ignoramos cuándo y en qué condiciones salió el códice de Cardeña. Sólo sabemos, por una nota de la guarda anterior, lo siguiente: « Purchased at Sotheby's (Bragge's Sale Lot 395) 7-10 June 1876 ».

El manuscrito, de pergamino de gran calidad, se halla muy bien conservado, y sólo se ven afectados los remates de algunas iniciales por los sucesivos cortes que ha debido sufrir al ser encuadernado. La actual encuadernación, en piel gofrada sobre tabla, es posterior a su ingreso en el British Museum.

Todo el códice parece deberse a una sola mano que no distingue *ti-tj*, muy cuidada y elegante, y que trabaja en un escritorio dotado con abundantes medios y donde pudo dotarse a la obra de una exquisita decoración. Producción caradignense, sin duda, viene siendo comúnmente atribuido a la segunda mitad del siglo X, fecha a la que no se opone ninguno de los datos codicológicos apuntados.

Glosas

Glosar un manuscrito es una práctica normal de la Antigüedad y de la Edad Media. Los manuscritos visigóticos de Cardeña mismo, y de los cercanos monasterios de Silos o San Millán, son buena prueba de ello⁸. En muchos casos, las glosas

7. F. DE BIVAR, *De veteri monachatu et regulis monasticis Libri VI*, Lyon, 1662. Fray Tomás Gómez, en el prólogo de la obra, dice de nuestro manuscrito: « Ac tandem M.S. exemplaria antiquissima consuluit, nactus præsertim magno Dei beneficio (vt ipse fatetur) Caradignensem Codicem membranaceum 800 abhinc annis exaratum, egregium, si quod aliud, prisca sæculi monumentum, e quo emaculatas sanctorum Patrum Posthumii, Macarii, Pachomii, et Basilii Regulas profert, quæ integritate suæ restitutæ, lucem hactenus non viderant ».

8. Sobre el tema de las glosas (aunque centrado en las romances), puede verse M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona 1978. Acabamos de publicar nuestra tesis doctoral, en la que se estudian las glosas de los manuscritos silenses: *Glosas y notas marginales de los manuscritos visigóticos del monasterio de Santo Domingo de Silos*, 1996. El famoso pasionario de Cardeña, también en Londres (BL, Add. 25600), tiene abundancia de glosas (A. FABREGA GRAU, *Pasionario hispánico*, vol. II, Madrid 1955, pp. 393-407).

eran colocadas por el propio copista del manuscrito, quien las iba escribiendo conforme avanzaba su obra, o bien al finalizar y repasar su trabajo, tomándolas generalmente del manuscrito que le servía de modelo. En nuestro caso no fue así, ya que sólo una glosa es propia del copista del texto⁹. En cambio, las recibió, y muy abundantes, para sólo el texto de la Regla de San Benito, de una sola mano, bastante descuidada por cierto, y mucho más tardía. Para llamar la atención sobre ellas, el glosador utiliza abundantes signos de llamada, tomados casi todos ellos, como suele ser lo habitual, de la notación musical hispana; son los siguientes:



Las glosas van distribuidas por todos los márgenes, inclusive el interior (lo cual no suele ser muy habitual en estos casos, en que se ha trabajado con el manuscrito ya terminado y cosido, por la dificultad que entraña su copia y posterior lectura); por el desorden en que a veces se presentan no parece que tenga delante un manuscrito ya glosado que le sirva de modelo. Los rasgos paleográficos nos llevan a finales del siglo XI, a juzgar por la presencia, aunque sólo una vez, de *l* partida con valor de *uel* (glosa 308). La lectura en general no ofrece mayores dificultades, salvo en aquellos casos de desgaste por roce, o pérdida de texto por corte de los márgenes. A veces resulta arduo leer las que se hallan en el margen interior ya que el manuscrito fue nuevamente cosido cuando su ingreso en el British Museum, de forma tan concienzuda, que en ocasiones cuesta mantener abierto el códice.

Todo el texto de la Regla fue repasado a mediados del siglo XII para adaptarlo a una nueva versión y acentuar casi todas las palabras. Al mismo tiempo se repasaron algunas glosas e incluso se añadieron otras (glosas 180, 240, 264b, 270, 271, 282, 285, 286, 295).

Aunque no sea de nuestra competencia, queremos señalar las glosas 37, 184, 228, 239 y 251, por el interés que puedan tener

9. Una equivalencia de un texto sálmico de la *Vetus hispana* con la *Vulgata*. En el fol. 181 se cita el salmo 93,20: « qui fingis dolorem in preceptum »; al margen, el propio copista sustituye *dolorem* por *laborem*, que es lo que dice la *Vulgata* (cf.: J. P. GILSON, *The Mozarabic Psalter*, London 1905 (Henry Bradshaw Society, vol. XXX), p. 82).

para los filólogos, aunque posiblemente sean más las que llamen la atención a los que se dedican al estudio de los orígenes del castellano. Lo mismo puede decirse de algunas glosas (53, 61, 159) que, por su forma, parecen sugerir un análisis gramatical previo.

Es lógico preguntarse por qué, a finales del siglo XI, un monje de Cardeña sintió la necesidad de disponer de un texto de la Regla convenientemente glosado. Notemos primero que no han sido anotados todos los capítulos del breve código benedictino. En general, exceptuando el prólogo, se orillan casi todos los capítulos doctrinales y litúrgicos y se glosan los de contenido disciplinario. Pero no se trata de una norma absoluta y parece que no hay ninguna selección previa de determinados capítulos, aunque sí parece que el glosador insiste más en aquellos que tratan los aspectos fundamentales de la organización de un monasterio. En Santo Domingo de Silos, también a finales del siglo XI, se glosó abundantemente un comentario a la *Regula Benedicti*, de Esmaragdo, transmitido en una copia fechada el año 945. Quizás en ambos casos lo que se intenta es explicar el texto benedictino en estos monasterios a finales de la centuria, coincidiendo con una implantación neta de la Regla de San Benito durante el reinado de Alfonso VI¹⁰.

Es evidente, a la vista de algunas glosas (v.gr. 45, 46, 58, 69, 111, 126, etc.), que el glosador se sirvió para realizar su trabajo de alguno de los glosarios latinos tan manejados en la Edad Media. Por su proximidad geográfica hemos cotejado todas las glosas con el glosario silense de finales del siglo XI, copiado de un modelo emilianense del siglo X¹¹, conservado en la Bibliothèque Nationale de Paris, N.a.l. 1296. A la vista de los resultados, parece seguro que no fue un glosario de estas características el que sirvió al monje de Cardeña para su trabajo. Aún así, preferimos ofrecer el resultado de esta colación en nuestra edición. Un asterisco, acompañando a la palabra glosada, significa que tal glosa se halla, con mayor o menor exactitud, en el

10. Cfr. A. LINAGE CONDE, *Los orígenes del monacato benedictino en la península ibérica*, vol. II, León 1973, pp. 984-993.

11. Hemos manejado la edición de E. GARCIA DE DIEGO, *Glosarios latinos del Monasterio de Silos*, Murcia 1933.

glosario silense ; la cruz indica que tal palabra se halla en el glosario pero con significado diferente. Cuando la glosa de una determinada palabra resulte ilegible la cruz señala únicamente que tal palabra se encuentra en el glosario de Silos.

Indicamos también la correspondencia entre el manuscrito y los capítulos de la Regla a fin de facilitar la labor a quien desee situar las glosas en su contexto. En todos los casos se respeta la grafía original aunque en ocasiones estemos ante evidentes errores del copista del manuscrito o del glosador. La *e* caudada se transcribe por *e* cursiva. Las palabras o letras entre corchetes corresponden a conjeturas nuestras ante una difícil lectura. En la primera columna se ofrece la palabra glosada y en la segunda la glosa correspondiente.

fol. 194

Prologus

1 admonitionem	comonitionem
2 pii *	religiosi
3 libenter	uoluntarie
4 excipe +	suscipe
5 efficaciter	(ilegible)
6 desidiam *	neglegentia
7 incoas *	incipis
8 instantissima	perseuerantissima
9 deposcas	depreceris
10 parendum *	obediendum
11 exheredet	extra ereditatem faciat
12 metuendus *	timendus
13 deificum	diuinum
14 adtonitis *	intentis
fol. 194v	
15 proibe +	refrena uel remobe
16 dolum *	fraudem
17 diuerte +	declina
18 succintis	armatis
19 suadentem +	ortantem
20 adlisis +	perquassit, conquassauit
21 reddunt +	estimant uel reuertant
22 elatos *	tumidus, superuia inflatus
fol. 195	
23 flumina	persecutiones
24 uenti	temptationes

25 fundata *	stabilita
26 complens	adinplens
27 indutias	spatios
28 militanda	seruanda ¹²
29 uacat	licet
30 expediat +	utile est uel prosit
31 dictante +	ordin[ante]
32 processerit *	ambulauit
33 illico *	statim
34 perterritus	timendus
35 dilatato *	amplificato
fol. 202v	
<i>cap. VIII</i>	
36 hyemis	hibernus
37 restat +	supra iet
38 inseruiatur	iniungatur
39 agenda +	tenenda
40 interuallo *	spatio
41 agendi *	dicere
<i>cap. IX</i>	
42 hyemis	hibernus
fol. 206	
<i>cap. XIX</i>	
43 ubique *	in omni loco
44 memores simus +	recordemus
45 qualiter +	quo pacto, qua rationem, quemadmodum, quomodo
<i>cap. XX</i>	
46 suggerere +	postulare, blandire, supplicandum, precandum
47 reuerentia *	honorificentia
48 pura +	munda
49 ex affectu +	ex amore uel desiderio
50 inspirationis +	s(oto) ¹³
51 protendatur +	extendatur
52 in conuentu	in congregatione
<i>cap. XXI</i>	
53 decani	a deceni
54 sollicitudinem +	uigilantiam, curam
55 onera *	pondera
56 reppertus *	inuentus
57 reprehensibilis	neglegens

12. Había escrito *seruenda* pero el mismo glosador se corrigió.

13. En el glosario silense (citado desde ahora *Gl.*, seguido de la página de la edición de García de Diego citada más arriba), p. 219: inspiratio.- quo subito venit.

fol. 206v	
58 succedat +	subintret, ingrediatur uel introeatur
<i>cap. XXII</i>	
59 lectisterni	ordo lectorum
60 non sinit *	non permittit
61 candela	a cadendo
62 iugiter +	dicitur adsidue
63 inuicem +	alternatim
64 modestia *	uerecundia
65 moderanter *	temperate
<i>cap. XXIII</i>	
66 contumax +	inflatus uel contemtor hab eo (<i>bor- roso</i>) est contem(<i>ilegible</i>)
67 contrarius +	contradictis
68 contemtor	dispector
69 obiurgetur +	redarguetur, increpetur, corrigetur
70 correxerit	emendauerit
71 improbus +	qui non est positus uel inportunus
<i>cap. XXIV</i>	
72 pendat +	fiat
73 priuetur +	separetur uel excludetur, alienetur
74 priuati +	extranei
75 consortio	societate participatione consors idest sotius siue particeps ¹⁴
fol. 207	
76 congruam +	apta, digna, officina
<i>cap. XXV</i>	
77 noxa +	crimen, peccatum, culpa ¹⁵
78 suspendatur +	separetur, segregetur
79 luctum	in ploratu et in gemitu
80 terribilem +	pabendum, timendum
81 in interitu carnis +	in afflictione contritione carnis (<i>sic</i>)
82 perceptionem	refectionem
83 conpetere *	conuenire, congruere
84 a quoquam +	a nullo
<i>cap. XXVI</i>	
85 quolibet modo	qualecumque ingenio
86 mandatum	iussa inperata
87 sortiatur	participetur uel consors ei sit
<i>cap. XXVII</i>	
88 delinquentes *	pecantes
89 uti *	frui
90 omnimodo	omni intentio
91 inmittere	trans[mi]ter[e] (?)

14. *Gl.* 99 : consors.- socius siue particeps.

15. *Gl.* 282 : noxa.- culpa, crimen, reatu.

92 senpectas	(<i>roto</i>)
93 secrete +	o(<i>roto</i>) ¹⁶
94 fluctuantem +	uacilantem, duuitantem, uacilat, trepidat, dub[itat]
95 abundantiori	maiori
96 obsorbeat	deglutiatur uel deboret[ur]
97 sagacitate *	uelocitate
98 industria *	ingenium uel studium
99 creditis	commendantibus
fol. 207v	
100 nouerit	sciat
101 super sanas	sanas mentes
102 tyrannidem	principatum uel iniquam potestatem ¹⁷
103 metuat	(<i>roto</i>)t ¹⁸
104 comminationem	detestationem
105 crassum +	potentioem
106 infirmitati	illa obi
107 in sacris *	in sanctis
<i>cap. XXVIII</i>	
108 correptus +	reprehensus uel cas[tig]atus
109 uerberum *	flagellorum
110 exhibuit +	inpendit
111 fomenta *	nutrimenta, medicina, adiutoria
112 ad ultimum *	nouissimum
113 ultionem *	uindicta
114 industriam *	ingenia, studia
115 adibeat *	adhibeat, adiungat
116 maius *	plus
117 utatur +	in usum abeat
118 ferro abscisionis	sententia abscisionis
119 contaminet +	inquiret uel inquinet maculet contagio inquinatio contagium dicto ad contendo quia quid tetigerit poluet
<i>cap. XXIX</i>	
120 spondeat *	promitat
121 in ultimo *	in nouissimum
fol. 208	
122 denuo +	iterum
123 aditum +	introitum, ingressum, accessum
<i>cap. XXX</i>	
124 ideoque +	propter hoc
125 quotiens +	aliquando
126 quoerceantur +	corripiantur, proibeantur, constringentur

16. *Gl.* 380 : secreti.- separati, occulti, diuisi.

17. *Cfr.* glosa 297.

18. *Gl.* 260 : metuo.- timeo.

<i>cap. XXXI</i>	
127 maturus moribus	senilis moribus
128 sobrius	honestus, temperatus, modestus, sapiens
129 edax *	uorax
130 elatus +	audax, improbus
131 turbulentus +	turbatus idest terribilis
132 iniuriosus	(<i>raspado</i>)
133 prodigus +	superfluus, deuorator uel nimis largius uel eb[ersor] uel (<i>ilegible</i>)r
134 spermendo +	exacerbando
135 acquirit +	adsummit, conquirat
136 sollicitudine +	certamine
137 ac si	quas[i]
138 sacrata *	consecrata
139 neclegendum	iniuriosum uel inprou(<i>borroso</i>)
140 studeat +	(<i>roto</i>) ¹⁹
141 prodigus *	superfluus uel dissip(ator)
142 extirpator +	(<i>roto</i>) ²⁰
fol. 208v	
143 porrigatur	extendatur, dirigatur
144 constitutam	super constitutam
145 annonam +	alimoniam cibaria uictus
146 tipo +	dilatio forma aut similitudo super cilio fastigium aut superbia figura
147 pusillis +	mendicus ²¹
148 solacia	adiutoria
149 equo +	pacifico, tranquillo
150 officium +	serbitium
151 commissum +	commendatum, creditum
152 competentibus	conuenientibus
<i>cap. XXXII</i>	
153 utilem	bonum
154 brebem	carta
155 succedunt +	intrans
156 sordide +	contaminate, immunde
157 tractaberit +	guardaberit, tetigerit
<i>cap. XXXIII</i>	
158 precipue +	maxime, presertim
159 radicitus +	a radice, a fundamento
160 amputandum +	incidendum
161 grafium +	pennola
162 necquicquam +	aliquidquam (<i>borroso</i>)

19. *Gl.* 399 : studeo.- fabeo.

20. *Gl.* 157 : extirpat.- exterminat.

21. *Gl.* 345 : pusillus.- modicus.

163 permiserit + fol. 209	concedit uel dedit
164 nequissimo uitio	pessimo uitio
165 delectari + <i>cap. XXXIV</i>	plancen (<i>sic</i>) habere
166 indiget	necese est
167 agat *	dicat
168 extollatur +	superbiat
169 membra +	fratris
170 appareat * <i>cap. XXXV</i>	uideatur
171 officio +	serbitio
172 merces	lucra
173 inbecillibus *	infirmis
174 procurentur	dentur
175 si quis	si aliqui
176 utilitatibus fol. 209v <i>cap. XXXVI</i>	lucris
177 cura +	sobrius uel sollicitudo cura dicta ha[<i>bet</i>] quod cor (<i>borroso</i>)
178 ante omnia +	plus omnibus, maxime, precipue, super omnes (<i>borroso</i>)
179 adibenda est +	en uerdad ²²
180 reuera +	inportunitate, inquietudine
181 superfluetate	tolerandi uel sustinendi
182 portandi +	maior, abundantior
183 copiosior	akaptare ²³
184 adquiritur +	conuenit
185 expedit +	escas
186 esus	quandocumque
187 omnino +	tribuatur, largiatur
188 concedatur	consuetudine
189 more + fol. 210	
190 respiciet +	aspiciet
191 delinquitur <i>cap. XXXVII</i>	neglegitur
192 licet	quamuis
193 traitur	extenditur
194 prospiciat *	prouideat
195 inbecillitas *	infirmitas

22. Glosa en minúscula carolina.

23. En el manuscrito BL, Add. 30851, procedente de Silos, *accipere* es glosado por *akaptare* (M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona 1978, p. 39); cfr M. C. VIVANCOS, *Glosas y notas...* p. 159.

196 nullatenus *	nullomodo
197 in alimentis *	in uictis siue cibis
198 preueniant +	antecedant
199 oras canonicas	regulares horas
<i>cap. XXXVIII</i>	
200 deesse	minus
201 nec fortuitu +	subito, repente
202 casu *	euentu
203 adriperit	adprenderit
204 spiritum elationis	draconem uel spiritum
205 summum +	maximum
206 musitatio	murmuratio uel rum(<i>roto</i>)
207 petere +	rogare uel pulsare quer(<i>roto</i>)
208 requirere +	interrogare (<i>borroso</i>) suscitare (<i>borroso</i>)
209 nisi forte +	casu fortuitu
210 graue +	ponderosu (<i>borroso</i>)
211 edificent	instruent
fol. 210v	
<i>cap. XXXIX</i>	
212 credimus +	arbitramus
213 pulmentaria *	latine cibum
214 leguminum	aquis infusis ²⁴
215 reseruetur *	custodiatur
216 augere +	amplificare
217 remota +	separata
218 crapula +	inmoderata uoracitas quasi cruda
219 subripiat +	decipiat
220 indigestio	que non est degesta idest exalata hoc est emissa, efusa uel spirata
221 crapula +	indeteries potiones
222 non eadem seruetur	non donetur uel aministretur
223 quantitas +	mensura
224 seruata +	data
225 paucitate	abstinentia
<i>cap. XL</i>	
226 donum	munus
227 scripulositate	dubitate uel anxietate
228 constituitur +	posita iet ²⁵
229 continentes *	conspicientes ²⁶

24. El glosador había escrito *infusu* pero él mismo se ha corregido.

25. En el manuscrito BL, Add. 30853, del monasterio de Silos, *constitutum* es glosado por *mandatu iet* (AA. VV., *Las glosas emilianenses y silenses*, Burgos 1993, p. 249).

26. En rigor, el texto debe decir *contuentes*, y así lo ha entendido el glosador.

230 credimus +	arbitramus
231 eminam	Xa uncie ²⁷
232 tolerantiam	patientiam, continentiam
233 mercedem *	operis compensationem
234 ardor estatis +	calor aestus
235 poposcerit +	expetierit uel postulaberit, petierit
236 consistat +	stet
237 subripiat +	decipiat
238 licet	certe
239 persuaderi +	cohortari, prouocari, accaptare
240 saltim +	proinde ²⁸
fol. 211	
241 parcius	lentius minus
242 apostatare	retrorsum ire, reducere, recedere de uia iuxta ²⁹
243 exposcit +	petit uel querit siue euenerit
<i>cap. XLI</i>	
244 nimius	ingens, grande
245 continuanda +	cotidie agenda uel asiduanda
fol. 213v	
<i>cap. XLIX</i>	
246 digne fit	est factum (<i>interlineado</i> : directum) ³⁰
247 temperemus +	laxemus
248 augeamus +	(<i>ilegible</i>)
249 aliquid +	aliqua[ndo] (?)
250 penso	(<i>interlineado</i> : solutio)
251 solito +	(<i>interlineado</i> : usato) ³¹
252 subtraat +	(<i>interlineado</i> : tollat)
253 scurrilitate	(<i>roto</i>)
254 suggerat +	(<i>roto</i>)
255 ratione	(<i>interlineado</i> : benetione)
fol. 214	
256 presumptioni	(<i>borroso</i>)ausantia
257 reputauitur +	computauitur
fol. 214v	
<i>cap. LIII</i>	
258 exhibeatur +	demonstrata
259 terror *	metum
fol. 218v	
<i>cap. LXIV</i>	

27. Glosa en minúscula visigótica pero de otra mano diferente al resto.

28. Glosa en minúscula carolina.

29. *Gl.* 40 : apostata.- recedens a uia recta.

30. Las siguientes glosas interlineadas, aunque visigóticas, pertenecen a otra mano.

31. *Gl.* 391 : solitum.- suetum ; solitus.- consuetus.

260 coors +	concordia uel hunanimes conuenientes ³²
261 saniori	plusane (<i>sic</i>) idem meliore, prospere uel utiliore
262 merito	digne
263 ultimus *	nobissimus
264 pari consilio +	simile uel uni consilio
265 aliquatenus +	ullo modo uel alia aliqua ratione
266 diocesim +	gubernationem uel audientiam (<i>añadido</i> : uel ad honore cui pertinet locus) ³³
267 claruerint +	manifestaberint
268 prohibeat *	uetant
269 onus *	pondus
fol. 219	
270 uilicationis	accionis uel dispensationis
271 prodesse +	utile esse
272 preesse +	sennorear ³⁴
273 proferat +	producat
274 correptione	castigatione
275 prudenter	sapienter
276 ne quid nimis	non faciat
277 meminiritque *	in mente habeat
278 calamum +	festucam uel cannam
279 quassatum +	(<i>raspado</i>)
280 conterendum +	in confrangendum
281 prudenter	sapienter
282 expedire +	conuenire
283 studeat +	ualde cupiat
284 turbulentus +	turbatus, iratus ³⁵
285 anxiosus	(<i>raspado</i>)
286 nimius	largus (<i>raspado</i>)
287 obstinatus +	inreuocabilis, obduratus (<i>añadido</i> : superbiosus) ³⁶
288 zelotipus +	celoso ³⁷
289 suspiciosus	ab omnibus timens
290 consideratus	(<i>roto</i>)
291 sumens *	acipiens

32. Evidente error en el texto, que debería decir *concors*, tal como lo ha entendido el glosador.

33. El añadido es de la mano carolina responsable de otras glosas.

34. Esta glosa y la siguiente están escritas en minúscula carolina.

35. Glosa en minúscula carolina sobre otra anterior, previamente raspada.

36. El añadido es carolino.

37. Glosa carolina sobre raspado.

292 erogauit + <i>cap. LXV</i>	dispensaberit
293 sepius *	frequentius
294 contingit +	euenit, accidit
295 oriuntur *	nascuntur
296 inflati +	tumidi
297 tyrannidem	indebitum imperium uel iniquam potestatem ³⁸
fol. 219v	
298 dissensiones +	(<i>roto</i>)
299 absurdum +	(<i>roto</i>) ³⁹
300 facile +	leuiter
301 aduertitur +	(<i>roto</i>)
302 materia +	origo uel initium
303 suggeritur +	(<i>roto</i>)r (<i>roto</i>)atur uel demonstratur, indicitur
304 exutum +	alienatum uel liueratum
305 suscitantur +	conciuntur uel exsuscitantur
306 emulationes +	inuidie uel sectationes
307 dissensiones +	[z]eli, contemtionés
308 exordinationes	hoc est extraordinationes

II. GLOSSÆ SUPER CANONES SEGUN UNOS MANUSCRITOS DE SAN MILLAN Y SILOS

El manuscrito 46 de la Real Academia de la Historia, de Madrid, es un glosario procedente del monasterio benedictino de San Millán de la Cogolla (La Rioja), que ha merecido en ocasiones la atención de paleógrafos y codicólogos ⁴⁰. Nunca ha sido editado, pero sí, como tendremos ocasión de ver, una copia sacada de él, el manuscrito de la Bibliothèque Nationale de Paris, n.a.l. 1296, procedente del monasterio de Santo Domingo

38. *Cfr.* glosa 102. La glosa era visigótica pero ha sido rehecha en carolina.

39. *Gl.* 4: absurdum.- turpem, indignum, dispar, incongruum, infirmum, inconueniens, contrarium, dissimilem.

40. *Vid.* la bibliografía recogida por M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño 1979, p. 331, y el estudio que él mismo hace en las pp. 143-147.

de Silos⁴¹. Ambos traen como apéndice el texto que nos proponemos reeditar aquí, ya que el ejemplar silense (único utilizado por su editor) presenta varias lagunas, que pueden ser remediadas utilizando el modelo emilianense. Pero antes convendrá describir, siquiera sea someramente, ambos códices.

Madrid, Real Academia de la Historia, cód. 46

Manuscrito en pergamino, que comienza en el fol. 1v: «A, uox est ante uerbum uel apex prima»; el glosario termina en el fol. 168: «zetas estuales, domus ubi ponitur thesaurum quod foris est ad cultum regium. ΦINIT ΔΕΩ Γ[ΠΑΤΙΑΣ]». A continuación comienza el texto que nos interesa ahora: «INCIPIUNT GLOSS[E SUPER] CANONES», que termina en el fol. 170v, seguido de un alfabeto griego con los nombres de las letras («Litteras grecas per alfabeto sunt hec scriptas»), y una invocación casi ininteligible, tomada en parte del salmo 53,1: «Ω ANTONHC ΔEOC HNΩMHNE TOYO CAΛBOY ME ΦAX». Sigue un poema de Ermoldo Nigelo, *Versus ad pueros*, que termina en el fol. 171. El mismo copista ha añadido aquí la definición de enigma⁴² y una invocación musicalizada en honor de la santa cruz, que comienza: «Ho (*sic*) crux uiride ligno». Dejando el fol. 171v en blanco, en el fol. 172 se escribió en tinta roja el colofón final de toda la obra, enmarcado en una sencilla orla; desgraciadamente hoy es prácticamente ilegible pero, al menos, queda claro que el códice fue terminado entre el 6 y el 13 de junio del año 964⁴³. El fol. 172v se dejó en blanco, como protección, pero sobre él se escribió en visigótica algo que hoy resulta imposible leer.

41. E. GARCIA DE DIEGO, *Glosarios latinos del monasterio de Silos*, Murcia 1933.

42. Publicada por Díaz y Díaz (*Libros...*, p. 146, n. 47). Aunque el ejemplo aducido sea diferente, la definición está inspirada en Isidoro (*Etym.*, L. I, 37; PL 82, col. 116).

43. «Est uero expletum sub era millessima secunda die enim (ilegible)tissimo (*ilegible*) idus iunias currente XII (*ilegible*)». En Díaz y Díaz (*Libros...*, p. 146) puede verse lo que él llegó a leer.

El manuscrito consta, pues, de 172 folios, numerados sin errores en el siglo XVIII. Mide unos 290×208 mm.⁴⁴, y estaba compuesto originariamente por 23 cuadernos, todos cuaterniones, salvo el primero, que era ternión. Todos van numerados (salvo el último) por el verso de su último folio. Falta un folio al primer ternión (entre los fols. 4-5); al cuaderno IV le falta también su último folio (entre los fols. 28-29), y se ha perdido enteramente el cuaderno XV (entre los fols. 108-109). Del fol. 168, donde comienza el texto que precisamente nos interesa ahora, sólo queda algo menos de su mitad superior. El texto se dispone a dos columnas de 36 líneas, delimitadas por doble vertical en todos sus extremos. El rayado se ha llevado a cabo de forma constante cargando desde el exterior del primer bifolio sobre el segundo y desde el interior del cuarto sobre el tercero. La encuadernación, en pergamino sobre cartón, es moderna, pero, al hallarse desprendida, permite ver los tres nervios dobles y la huella que un anterior cosido, de cuatro nervios, ha dejado en el lomo.

El copista, que parece único para todo el manuscrito, distingue *ti-tj* y ha trazado una escritura de rasgos finos y módulo pequeño, donde abundan los elementos cursivos. La decoración ha quedado reducida a las grandes iniciales con las que se marca cada grupo alfabético, llamativas pero bastante toscas.

Salvo dos o tres casos, el manuscrito no lleva glosas añadidas y son irrelevantes la mayoría de las *probationes* que en él aparecen, atestiguando algunas de ellas su pertenencia a San Millán⁴⁵. Notación musical aquitana sólo aparece en el fol. 1 acompañando la primera estrofa del himno « O lux beata Trinitas », repetida por tres veces.

44. Siguiendo el sistema empleado por Jacques Lemaire (*Introduction à la codicologie, Louvain-la-Neuve 1989, pp. 117-125*), las medidas del fol. 37 son las siguientes: $18 + 6 + 60 + 5 + 11 + 6 + 56 + 5 + 45 \times 32 + 202 + 53$ mm. La unidad de pautado es de 5,71 mm.

45. V. gr. ésta del fol. 39: « Sepan quantos esta carta vieren commo yo, don Pedro, por la gracia de Dios e de la santa iglesia de Rroma, abbat del monesterio de San Millan de la Cogolla, otorgo e conosco que deuo dar e pagar a uos ». Podría referirse al abad Pedro, que lo era en 1366 (cfr. *Diccionario de historia eclesiástica de España*, vol. III, Madrid 1973, p. 1653).

Paris, Bibliothèque Nationale, n.a.l. 1296

Manuscrito en pergamino y papel, uno de los más antiguos de Europa en utilizar esta materia escriptoria⁴⁶. Comienza en el fol. 1 por: «sequitur imperat»⁴⁷, y termina en el fol. 223: «tau, y, ANT», inicio de la invocación que vimos en el fol. 170v del códice emilianense. Mide 260 × 210 mm. y consta de 223 folios más cuatro pequeñísimos fragmentos al principio, señalados con las letras A-D⁴⁸. La numeración, a lápiz, es moderna y sin errores.

Antes de seguir es conveniente advertir que el manuscrito fue restaurado en 1952 de forma tan desafortunada que toda descripción ha de tener en cuenta este hecho. En efecto, todos los folios de papel han sido laminados de tal modo que resulta imposible reconocer su textura original; los márgenes deteriorados han sido injertados en cartulina; casi todos los dobleces han sido reforzados; la encuadernación ha sido rehecha. A esto añádase que nuestro códice ya había sufrido notables pérdidas antes de ingresar en la Bibliothèque Nationale. Actualmente, los folios en pergamino son los siguientes: 16-17, 30-31, 33, 40, 53-54, 64-65, 78, 91, 104, 117-118, 139-140, 153-154, 166-167, 180-181, 194-195, 210-211. Se opera, pues, en general, con cuadernos de papel envueltos en un bifolio de pergamino, lo cual hace que siempre haya dos folios membranáceos consecutivos. Cuando esto no ocurre, y no existe pérdida de folios, cabe pensar que se dispusieron cuadernos enteros de papel entre otros dos envueltos en pergamino, con lo que resultaba así protegido. No hay norma fija para el número de bifolios de papel que se insertan en el bifolio de pergamino; unas veces son seis (fols. 18-29; 66-77; 92-103; 141-152; 168-179; 182-193; 212-

46. Bibliografía en M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León 1983, p. 344. Nos hemos detenido en él en nuestra tesis doctoral, *Glosas y notas marginales de los manuscritos visigóticos de Santo Domingo de Silos*, *præs.* cap. IV, p. 67-97.

47. En los cuatro minúsculos fragmentos de papel que preceden a este folio sólo puede leerse una glosa añadida al margen: «[Ach]erante, flumen inferni».

48. Las medidas del fol. 31, según el sistema de J. Lemaire citado en la nota 6, son las siguientes: 20 + 59 + 15 + 57 + 41 × 23 + 183 + 45. La unidad de pautado es de 6,1 mm.

223), otra diez (fols. 119-138), otra siete (fols. 196-209). En general son cifras altas pero hay un caso claro de ternión (fols. 34-39). Los bifolios de pergamino son de mala calidad, llenos de agujeros y mal preparados. Podría pensarse que, ante la falta de esta materia, se echó mano del papel, que se fue empleando según se iba confeccionando el manuscrito.

Los cuadernos no llevan reclamo ni numeración; el texto se dispone a dos columnas de 29 líneas, pero no hay huellas ni de los pinchazos ni apenas del pautado. Téngase en cuenta que, para ser restaurado, el manuscrito tuvo que ser sometido a un prensado que puede haber borrado las trazas del rayado. El fol. 31, de pergamino, conserva las guías verticales, simples en todos los casos. Huellas de las mismas quedan en los fols. 6 y 43, de papel. Pero en ningún caso se observa pautado horizontal y la disposición del texto parece confirmar que nunca existió, a pesar de la aparente regularidad que se observa a primera vista⁴⁹. La encuadernación es moderna, en piel sobre cartón, de 1952.

El copista parece único para todo el manuscrito, aunque se distinguen ayudas ocasionales en los fols. 120r-v y 121-128v, de dos manos diferentes. Su escritura, fina y cuidada, denota bastantes influencias carolinas en nexos y sistema abreviativo⁵⁰, lo que nos lleva sin duda a finales del siglo XI, a lo que no se opone la decoración, reducida a las grandes iniciales que adornan el comienzo de cada grupo alfabético.

No mucho después de terminado, el códice fue repasado totalmente y enriquecido con numerosas glosas marginales. Fuera de ellas, aparecen escasas *probationes* de los siglos XIII y XIV, sin mayor trascendencia.

Es indudable que el manuscrito silense se obtuvo a partir del emilianense⁵¹. La identidad textual entre ambos es total, aunque se ha de notar como detalle importante que en el ejemplar

49. Adviértase que los fols. 1-37 del *Breviarium Gothicum* del archivo de Silos (ms. 6), también de papel, aunque anteriores, carecen de pautado.

50. Por ejemplo, trabazón de *st* en fols. 9v, 35, 36v, 97, etc.; abreviaturas por letras sobrepuestas en fol. 56v (*quomodo*), fol. 113 (*modo*), fol. 217 (*uero*). Típicamente carolina es la abreviatura de *id est* en el fol. 212v.

51. Relación ya advertida por el profesor Díaz y Díaz (*Libros...*, pp. 143-147; *Códices...*, pp. 344-346).

silense hay siete glosas en árabe que no figuran en su original emilianense ; en cinco casos se deben al copista principal y en dos a los aportes marginales⁵². Además, el glosario silense adquiere mayor valor por las numerosísimas glosas que llenan sus márgenes.

Díaz y Díaz supuso que la copia silense (obtenida en el mismo San Millán o en el monasterio de Silos) se pudo realizar en 1082, apoyándose en un *annus currens* (la era 1120), que aparece en el fol. 171 del códice de san Millán⁵³. La mención se repite también en el fol. 172v : « (i)n era M^a C^a XX^a fuit h(*ilegible*) », pero como está muy gastado por ser folio final del manuscrito, resulta imposible leer más. La hipótesis, aunque indemostrable, es sugestiva y podría muy bien corresponder a la realidad.

Las glosas que aparecen recogidas bajo el título *Glossæ super canones* están sacadas de la *Collectio canonum* de Dionisio el Exiguo, y son obra carolingia de finales del siglo VIII o principios del IX⁵⁴, con inclusión de algunas glosas germánicas⁵⁵. Es evidente que el manuscrito que sirvió de modelo a nuestro emilianense provenía de alguna región del imperio carolingio ; si tenemos en cuenta la poca difusión manuscrita del poema de Ermoldo Nigelo, que también se incluye, es posible

52. Son las siguientes : *fuscina* (fol. 82) ; *gummi* (fol. 86) ; *herodion* (fol. 88) ; *nardum* (fol. 130) ; *oleastrum* (fol. 140v) ; *pepones* (fol. 150) ; *scinifēs* (fol. 182). Las dos primeras son las que no pertenecen al copista principal. Sobre ellas puede verse E. GHALEB, *Dictionnaire des sciences de la nature*, 3 vols., Beirut 1965-1966, n^{os}. 8978, 21528, 20299, 22640, 14319, 5307, respectivamente, y A. ISSA, *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*, Beirut 1981, s.v. Las mismas palabras aparecen, pero con significación diferente, en el glosario latino-árabe de Leyden (cfr. Ch. F. SEYBOLD, *Glossarium latino-arabicum ex unico qui exstat codice leidensi undecimo sæculo in Hispania conscripto*, Berlín 1900, pp. 209, 220, 165, 328, 351, 374, 458, respectivamente). Sobre este interesante glosario y su fecha, vid. P. Sj. VAN KONINGSVELD, *The Latin-Arabic Glossary of the Leiden University Library*, Leiden 1977, y la reseña que sobre este libro hicieron F. Deroche y M.-Th. D'Alverny en « *Scriptorium* » XXXV (1981), pp. 117-120, y también M.-Th. D'Alverny en « *Bibliotheca Orientalis* » XXXVII (1980), pp. 98-100.

53. M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Libros...*, pp. 146-147 ; *Códices...*, pp. 345-346.

54. Cfr. B. BISCHOFF, *A propos des gloses de Reichenau entre latin et français*, en « *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Age* », Paris, 1981, pp. 52-53.

55. Que ya han merecido la atención de los filólogos. Cfr. B. BISCHOFF, *A propos...*, p. 52, n. 23.

que todo el material reunido en este volumen tuviera su origen en vida de éste o en fecha poco posterior y, por lo tanto, reflejar el códice emilianense (y el silense por extensión) una obra de la primera mitad del siglo IX, surgida en los ambientes del renacimiento carolingio, que, ignoramos por qué caminos, llegó a San Millán el año 964⁵⁶. Desde el punto de vista paleográfico, se constata en el códice de San Millán la presencia de algunos rasgos carolinos que, dada la fecha del manuscrito, sólo son posibles por influencia directa de su modelo⁵⁷.

Este texto fue ya publicado, siguiendo el manuscrito silense, por García de Diego en 1933, pero de forma muy fragmentaria, dado el estado de conservación de los folios finales del códice⁵⁸. Como desconocía el emilianense RAH, cód. 46, no pudo servirse de él para completar las lagunas, labor que podía haber hecho extensiva a todo el glosario que antecede a nuestro apéndice. Tampoco cayó en la cuenta de un detalle importante: la mayoría de las *Glossæ super canones* se hallan incluidas en el glosario BNP, N.a.l. 1297, que él mismo publicó junto con el BNP, N.a.l. 1296. Se trata de un glosario procedente también de Silos y, sin duda, escrito en el mismo monasterio, como lo demuestra el carácter visigótico de la escritura que subyace en muchos de sus folios palimpsestos⁵⁹. El manuscrito es tardío, escrito a finales del siglo XII o principios de la centuria siguiente en escritura gótica primitiva. Es una copia, con ligeras variantes, del glosario BNP, N.a.l. 1296, pero enriquecida, al final de cada grupo alfabético, con glosas procedentes de otros códices. Entre ellas, y sin seguir un riguroso orden alfabético,

56. Sobre Ermoldo Nigelo puede verse F. BRUNHÖLZL, *Histoire de la littérature latine du Moyen Age*, vol. I/2: *L'époque carolingienne*, Louvain 1991, pp. 144-148.

57. *V. gr.* en el fol. 169 letra sobrepuesta para *indictum* (glosa 105) y *pleuis* (glosa 115); en el fol. 170 *id. para idest* (glosa 227) que, dos glosas más abajo, ha sido abreviado correctamente según la escritura visigótica. También parece influencia del modelo el uso del dígrafo *æ* (glosa 329: *æthera*, que en la glosa 319 ha sido escrito *aetherā*), en lugar de la típica *e* caudada.

58. E. GARCÍA DE DIEGO, *Glosarios...*, pp. 459-463. B. Bischoff no conoció esta edición, y por ello dice que « La collection de gloses n'a pas encore été publiée » (*A propos...*, p. 52).

59. *Vid.* sobre él E. GARCÍA DE DIEGO, *Glosarios...*, pp. XII-XXXIX, y M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices...*, pp. 451-452. Descrito también en nuestra tesis doctoral, arriba citada, p. 72-73.

se encuentran las *Glossæ super canones*. Como el manuscrito está falto por el final, no podemos saber si, además, las reprodujo de nuevo en sus últimos folios. Ignoramos con qué criterios se eliminaron algunas de estas glosas, sobre todo teniendo en cuenta que se mantuvieron la mayoría de las germánicas, que debían resultar ininteligibles para un monje silense de finales del siglo XII, como lo habían sido para sus antecesores. Pero el hecho, en sí, no es nada singular, si se tiene en cuenta que esta técnica de incorporación de glosas, por extrañas que sean, es propia de todos los glosarios ⁶⁰.

En nuestra edición preferimos basarnos en el manuscrito emilianense, más antiguo, y utilizar la copia silense (siguiendo la edición de García de Diego) para completar sus lagunas ; en los raros casos en que ambos códices coincidan en éstas (lo cual, afortunadamente, sólo sucede en muy contadas ocasiones), utilizamos la versión del glosario BNP, N.a.l. 1297 siempre que haya copiado el *lemma* deseado ⁶¹. Estamos muy lejos de presentar una edición crítica, para la que habría que tener en cuenta otros testimonios manuscritos aún más antiguos ⁶². Sin embargo, creemos ofrecer un pequeño servicio al investigador, al publicar una versión completa de este glosario, según circuló por España, y sólo conocido hasta ahora de forma fragmentaria.

60. Cfr. M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona 1978, p. 9.

61. También siguiendo la edición de García de Diego, que publica fundamentalmente el código BNP, N.a.l. 1296, pero añadiendo todas las variantes y complementos del manuscrito BNP, N.a.l. 1297. Advertimos que, en algunos casos de errores evidentes del código emilianense, hemos preferido la lectura de los otros dos, sobre todo si eran coincidentes entre sí. Lo haremos constar en nota, junto con las variantes que nos parezcan de interés. Respetamos la ortografía en todos los casos, incluso en los tan frecuentes de betacismo, típico de los manuscritos españoles. La *e* caudada la transcribimos por *e* cursiva.

62. Citados por B. BISCHOFF, *A propos...*, p. 52.

INCIPIUNT GLOSS[E SUPER CANONES

DE CANONE APOSTOLORUM

1 confecta	facta
2 sub obtentum	sub occasione
3 catalogo	numero uel subscriptione uel sub lege
4 proteletur	differtur
5 spectaculis	lusibus uel iocis
6 mancipantur	subdantur

DE NICENO CONCILIO

7 neophitus	nouiter ueniens
8 affectant	mallunt, appetunt
9 dicentius	diligentius
10 efferent	exultant
11 parilis	similis
12 Ælia	nomen loci ubi unum est monasterium ad sepulcrum Domini
13 catharoe	id sunt hereses nouaciani qui secundas nuptias abominantur
14 prorsus	saltem
15 tum	demum
16 tunc	postea
17 indifferenter	dispicauiliter]
18 arelax	antiqua lex
19 ad ex inuentione	ex ingenio
20 hemulas	ex culpa id est summa capitis et dimidium
21 resecentur	amputentur
22 Samosathe	nomen ciuitatis in qua fuit Paulus here[ticus
23 paulianiste	qui dicunt Filium Dei ex matre initium sumpsisse
24 incongruos	non aptos
25 affectant	malunt aut appetunt

DE CONCILIO ANCIRANO

26 luctamen	rebellionem uel penitudinem
27 parentes	dicentes
28 adimere	aufferre
29 trusi	inclusi
30 funestis	scelestis
31 censerunt	consenserunt

32	sexenni	sex annorum
33	in remotis	in secretis
34	recissio	contractu
35	ampliolem	summam
36	inexpleuiler	insatiauiler
37	prolixius	longior
38	seditionem	rixam
39	unguere	odorem ferre
40	zae lison	expiandi aut purgandi

DE CONCILIO NEOCESARIENSE

41	nequuerit	non potuerit
42	raritatem	pologi

DE CONCILIO CONCANGRENSE

43	indecenter	ita ut non oportet
44	destitutis	derelectis
45	conuenticulis	congregationibus
46	spretis	despectis
47	senium	decoris geniti uel nati decoris
48	nitendo	studendo
49	extorrens	alienus uel electus
50	penes eos	apud eos
51	pretextu	occasionem
52	non conuenientem]	non consentientem ⁶³
53	amictu	pallei pretiosiori indumentum quod morsit
54	firrus	nigrus uel quibus mos est

DE CONCILIO ANTIOCHENSE

55	exterras	alienas uel seculares
56	[quod si secus	quod si aliter
57	controuersiam	contemtionem
58	experiantur	sentiant
59	examen	inquisitionem
60	iura	potestas
61	incomodum	ungauori
62	inutilem	siue damnum

63. *RAH* 46: consentiente.

DE CONCILIO LAUDICENSE

- 63 nouatiani . . . heretici negant lapsis in peccatis ultra spem uenie dari uel his
qui secundis nuptiis copulantur ultra ueniam delictorum percipere
- 64 fotiniani negant Filium Dei fuisse ante Mariam
- 65 teseresce decatites quartam decimam lunam cum iudeis celebrant⁶⁴
- 66 catafrige heretici aduentum Spiritus sancti super se completam dicunt
secundas nuptias per fornicationem habent
- 67 funestum . habent sacrificium infante paruulum minutatim uulnerantes eius
sanguine extorquent et farine commiscunt et inde faciunt sacrifi-
cium et ipse infans si inde moritur pro martire habetur sin autem
pro sacerdote
- 68 cimeteria domus mortuorum
- 69 in pulpitu in gradu
- 70 filacteria scriptura
- 71 excollatis qui decollare homines solent uel ubi decollantur⁶⁵
- 72 iam pridem iam ante
- 73 pleueios psalmos seculares cantilenas aut uuleod
- 74 arriani . . . negant Filium et Spiritum sanctum eiusdem esse substantie qua
Pater est sed creaturam dicunt esse Filium Dei uel Spiritum sanctum
- 75 macedoniani . Patrem et Filium unius substantie dicunt Spiritum uero sanc-
tum creaturam
- 76 apollinariste . Christum Filium Dei humanam animam non habuisse uerbum
Dei in carne conuersum] dicunt
- 77 sabelliani . sanctam Trinitatem Patrem et Filium et Spiritum sanctum unam
personam dicunt Patrem etiam passum

DE CONCILIO CALCEDONIO

- 78 allecti electi uel congregati
- 79 conductor malorum id est amans occasionem
- 80 expectiuere quesierunt uel professi sunt
- 81 thhoiis titulis ecclesias tocis
- 82 contumacia presumptione
- 83 dissiliant effugiant
- 84 ad potioem ad maiorem
- 85 xenodoca loci ecclesie ubi pauperes et peregrini recipi solent
- 86 per pragmaticam forma per similitudinem alicuius cause
- 87 ad orthodoxam fidei ad rectam ecclesiam fidem

64. No está, por rotura, en RAH 46. En BNP, N.a.l. 1296 está también borroso, pero se lee, según García de Diego: «decatites quartam... nam eum iudeis celebrant». BNP, N.a.l. 1297, también según García de Diego, dice: «deantites quartam decimam lunam cum iudeis celebrant».

65. RAH 46: uel ui.

88	libramine	examinatione
89	passim	ubi
90	echonomos	dispensatores
91	sanctiones	iussiones
92	sanxhit	predixit uel prophetauit siue iussit uel docuit
93	satio	seminatio
94	ad interimendas	ad subuertendas uel extirpandas ⁶⁶
95	portentuose	ungahiuro
96	machomenos	repugnatores
97	promulgantes	diuulgantes
98	delerantes	teponentes
99	Nectorius	hereticus dixit sanctam Dei genetricem Mariam non Filium Dei sed hominem peperisse et duas in Christo personas unam in dei- tatem alteram in humanitatem
100	euticianiani ⁶⁷	dicunt natura diuinitatis et humanitatis conmixtam esse atque confusam
101	eunominiani	dicunt dissimilem esse Patri Filium Dei
102	conuellerere ⁶⁸	aufere uel distrahere
103	submoueri	deponi
104	teotocon	Dei genetricem
105	simbolum	indicium fidei
106	symbolum	cirografum

DE CONCILIO SERDICENSE

107	perniciosa	periculosa
108	corruptela	pollutio
109	funditus	radicitus
110	seuius	crimmos
111	austerius	urendor
112	aorius	furius uotentes
113	refricentur	nec obliuiscantur uel deleantur
114	conueneri	ammone
115	populosa	pleuis copiosa
116	conueneri	ad consensum perduci leniter blandeque
117	inproutas	ungauori siue presumptio
118	in canali	in angusta uia inter mone ⁶⁹
119	examinis	tractore de qualiuet seculi dignitate
120	grauitas	tribus modis dicitur grauitatem molestia ad malum grauitas etiam in bonis moribus dici solet ut est maturis moribus et in psalmo in populo graui laudabo te siue honor accipi potest

66. *BNP, N.a.l. 1296*: uel extorquendas.

67. *BNP, N.a.l. 1296*: euaticiniani.

68. *RAH 46*: couellerere.

69. *BNP, N.a.l. 1296*: in angustia aut inter mortes.

121	dehonestat	uiles cere facit
122	idonea	ampla uel copiosa uel uberrima ⁷⁰
123	possessionibus	fundis hereditatibus
124	fucata	mutato colore
125	et est fucata	falsa non absque insidiis
126	infucata	absque dolo uel insidiis
127	rata	firma uel stauillis sollicitare

DE CONCILIO CARTAGINENSE

128	proconsulo	uicarii
129	flagitata	postulata uel adnuntiata uel adornata
130	autenticum	uetus scriptura uel exemplaria uetera
131	sub stipulatione	sub contestatione uel adfirmatione
132	paulisper	interdum uel non longe
133	deliberate ⁷¹	diffinite
134	depromsimus	palam adnuntiaui mus
135	allata	adportata
136	commonitorium	breuiarium
137	astruit	hedificat uel docet
138	nuper nati	promoti, elebati uel ornati
139	adnexi sunt	coniuncti sunt
140	iniuenda	prohibenda, cohibenda
141	consulere	interrogare
142	passim	omnino uel ubique
143	inretitus	piuagan ulpis saget
144	admitti	sciscipi
145	maioris natu	maioris dignitatis uel nobilitas
146	querimonia	causa uel ratio
147	primatvs	arciepiscopus uel sedis eius
148	abdiuerit	despexerit
149	maluerit	magis uoluerit
150	non obsit	non intersit
151	non uidari	procuratores, actores uel comites uel gastaldi
152	pubertatis	cauhasti
153	inculcentur	perlegentur
154	ignauia	insipientia
155	adimatur	tollatur
156	facultas	potestas uel possi uilitas
157	formatam	epistulam sigillatam ⁷²

70. RAH 46 : uel uberrima.

71. BNP, N.a.l. 1296 y 1297 : deliberate.

72. RAH 46 : epistulam sigilla.

158	adibiti	ahalote uel adiuncti
159	exorbitat	deuitat
160	preuida	possessiones

DE CONCILIO AFRICANO

161	prestitutam	constitutam
162	destinaturi	mittentes
163	assuendum ⁷³	adiungendum
164	per emancipationem	sine subiectiōne uel sine disciplina
165	grabes	honoratōres aut boni
166	scenices	qui nudi cum fenem coeunt
167	histriones	uiri qui femineis uestiis utuntur uel si femine uirilibus induantur uestibus uel si ioculatores sunt ⁷⁴
168	stolidi	insipientes uel presumptiosi
169	concinnantes	blandientes
170	incubant	dum incumbere
171	flagitia	peccata
172	derectant	contradicunt
173	fauerit	blandierit
174	ad nitendum	auscultate uel suscipite
175	ut conueniam	ut amoueam
176	inulcem	adnuntiem
177	censet	iudicet uel definit
178	sequestrat	disiungit uel separat
179	suffulcire	gubernare uel adiubare sed caspriuzan
180	massa	subscriptio uel subterminatio cuiuslibet possessionis
181	carparetur	kazue iotu uuerde
182	adhiueret	adiungeret
183	exempta	ablata uel absoluta
184	dephasce	deponere ⁷⁵
185	indagare	inuestigare
186	nauiter	nauigo ⁷⁶
187	palliata	simulata
188	luminosus	luce clarius
189	corporaturum	crassum hominum ⁷⁷
190	degunt	conuersantur uel manent

73. *BNP, N.a.l. 1296*: asseuendum; *BNP, N.a.l. 1297*: adseuendum.

74. *BNP, N.a.l. 1296 y 1297*: femineis vestis.

75. *BNP, N.a.l. 1296*: despacere.- deposedere. *BNP, N.a.l. 1297*: dephasce.- depondere.

76. Sobre esta glosa *vid.* el artículo citado de B. Bischoff, *A propos...*, p. 53.

77. *Ibidem.*

191 municipalia . . . hereditates firmissimas uel provincialem legem firmissimam factam
192 trepidatio duuitatio uel formido
193 intercessor . . . magister ecclesie qui preest inter discessum anteriores et ascen- sum alterius
194 anno exento anno egresso
195 delegentur fixe constituent
196 turme collectiones conueniendum
197 pertinacia controuersia uel obstinatione
198 tenorem hunc modum
199 archibus armarium cartularium uel librorum
200 experiri inquiri
201 iure legitime
202 philologia gesta disciplinata
203 animositas motus animi
204 actus mancipalibus actus eternali iure firmatos
205 rennuit genuit, recusauit uel negauit
206 circumcelliones que diuersis locis circumeunt
207 presidia subsidia uel refugia
208 diaretum nomen loci pthocii tituli
209 seditiosus litigiosus
210 auspicum qui considerat auium uolatus et in eo diuinat
211 prodiderat negauit
212 iniustitiam iniuriam
213 temelici iaculatores ⁷⁸
214 portentu presagio
215 perperam per derogationem
216 sugestionem manunga
217 rusticos illos dicunt qui arant et operant manibus
218 pleueios psalmos ymnos que comuniter cantant
219 portenta signum mirauile ut non refricentur
220 nisi kyripan
221 dumtaxat deses mezes
222 consulvit infraget
223 inculcetur karetan
224 formatum sigillatum
225 conqvestvs cum menti
226 scrutauerit uuagamlesa
227 echonomus id est dispensator
228 in pthociis hoc est in titulis ecclesie
229 pragmaticam id est causam
230 notauiles zahhe
231 escena id est templa idolorum
232 saxis hoc est uespertina laus

78. *BNP, N.a.l. 1297*: incultores.

233	desidere	discordare
234	nicil quidem	idolum est pro quid nihil quia sine Deo est
235	fenus	usura
236	temere	presumere
237	passim	leuiter
238	dilatione	prolongatione
239	incompto	inutilia
240	legatus	missus
241	secernendo	separandum
242	ortodoxus	recte gloriosus
243	stolidi	stulti
244	uindicant	adsummant
245	fauit	consentit
246	incubat	insistit
247	concinnant	coniungunt
248	obsistant	contradicant
249	orauere	tollere
250	scenices ⁷⁹	prauis ioculatoribus
251	surro	qui res ridiculas facit
252	ratam	firmam
253	edicta	constituta
254	aduertant	intellegant
255	fruor	consequor uel manescor hoc est deuuerit
256	coetus	congregatio
257	proconsulis	uicariis
258	proconsul	consiliarius
259	cos cotis	ueuez zistein
260	per emancipationem	per uitium
261	apetitus	rogatus
262	obsistere	uetare
263	aborrent	contradicunt
264	facultates	diuitie uel licentie
265	prostibula	meretrix
266	subuentum	adiuent
267	lupanar	ubi meretrices habitant
268	inlitteratum	indoctum
269	austerior	acrior
270	promulgauerunt	antedixerunt
271	eulogia	munera
272	euitabiliter	liuplibho id est quando vibit homo cum honore
273	prouitatis	electum
274	decisio	contentio
275	epitafium	litteris desuper mortuo homine

79. RAH 46: senices.

276	corporatorum	nudus et crassus	⁸⁰
277	mirauiliter	misericorditer	
278	degunt	uibunt	
279	tegunt	manuunt, habitant, uibunt	
280	municipalia	publica res	
281	solum	terra	
282	scrupulum	dubietas, molestia	
283	delegentvr	elegantur	
284	contentus	sufficenter habens	
285	in tractoria	in epistola	⁸¹
286	tenore	eo modo	
287	intestatus	non est confessus	
288	perfuncta	k (?) fumita	
289	tyrones	milites	
290	depromsit	manifestauit	
291	adsistere	coniungere	
292	prouocare	irascere	
293	subcumbendum	subiacendum	
294	simultatum	contencio	
295	facile	leue	
296	omnino	certe	
297	inpune	sine danno	
298	questi	reclamati	
299	pacacius	cum pace	
300	perperam	culpam	
301	typum	superuia	
302	ultiones	uoluntarie	
303	perogatum	contradictum	
304	inpendio	uoluntarie	

ITEM EIUSDEM AFFRICANUM

305	proterbus	asper id est peruersus siue pessimus
306	adstruere	adfirmare
307	adtrectant	adportant
308	conquiri	conplangere
309	inconsulte	sine consilio
310	fraudes	deceptiones
311	hospitales	solacio uiri uel femine
312	appareos	obedios
313	derimat	separat

80. Sobre esta glosa *vid.* el artículo citado de B. Bischoff, *A propos...*, p. 53.

81. *RAH* 46: in tracotoria.

314 diligere	discernere
315 uirgo	uirtus
316 proficit	adhibat
317 refutat	rennuit
318 consequens	consectans
319 aethera	sublimia
320 tellea	humilia
321 internat	discernat
322 carpit	detrahit
323 pada	parte
324 tollerim	preposuerim
325 perfindant	discernant uel preueniant
326 discessior	despectior
327 plastum	homo uel corpus
328 telleum	terrestrium
329 aflamina	aethera celeste
330 promulgata	abstracta
331 rentvs	sperant
332 profligit	offendit
333 dicione	potestate
334 celesti igne	celesti sensu
335 experimentum	peritiam
336 sedat	pacificat
337 contat	temptat
338 factiosorum	tumultuantium
339 dissipiscant	discedant
340 delibantes	exercentes
341 ultroneus	sponte
342 insensibile	innumerabile
343 philologus	amarus in uerbis
344 faciendas	corrigendas
345 catha	iuxta uel secundum
346 logus	ratio uel ordo uel series siue tempus

Abbaye de Silos, Espagne

Miguel C. VIVANCOS, O.S.B.